Porównanie tłumaczeń II Koryntian 7:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i głębokie uczucia jego jeszcze obficiej do was jest przypominając sobie wszystkich was posłuszeństwo jak ze strachem i drżeniem przyjęliście go |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A jego głębokie uczucia względem was są jeszcze obfitsze, gdy sobie przypomina posłuszeństwo was wszystkich,\* jak to przyjęliście go z lękiem i z drżeniem.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I serce jego jeszcze obficiej ku wam jest, przypominając sobie wszystkich was posłuszeństwo\*, jak z bojaźnią i drżeniem przyjęliście go. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i głębokie uczucia jego jeszcze obficiej do was jest przypominając sobie wszystkich was posłuszeństwo jak ze strachem i drżeniem przyjęliście go |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jego podziw i sympatia dla was rosną jeszcze bardziej, gdy sobie przypomina wasze posłuszeństwo oraz to, jak go przyjęliście: z szacunkiem i respektem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jego serce jeszcze bardziej *skłania się* ku wam, gdy wspomina posłuszeństwo was wszystkich *i* to, jak przyjęliście go z bojaźnią i drżeniem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wnętrzności jego tem więcej skłonione są ku wam, gdy wspomina posłuszeństwo wszystkich was, i jakoście go bojaźnią i ze drżeniem przyjęli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a wnętrzności jego obficiej są ku wam, gdy wspomina na posłuszeństwo wszytkich was, jakoście go z bojaźnią i ze drżeniem przyjęli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Serce zaś jego jeszcze bardziej lgnie ku wam, gdy wspomina wasze posłuszeństwo i to, jak przyjęliście go z bojaźnią i drżeniem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A uczucia jego względem was są jeszcze gorętsze, gdy wspomina posłuszeństwo wszystkich was, jak to przyjęliście go z bojaźnią i z drżeniem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jego serce zaś jeszcze bardziej skłania się do was, gdy wspomina posłuszeństwo was wszystkich, jak to przyjęliście go z bojaźnią i drżeniem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jego serce jeszcze bardziej lgnie do was, gdy wspomina wasze posłuszeństwo oraz jak przyjęliście go z bojaźnią i szacunkiem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jego serce coraz mocniej lgnie do was, gdy wspomina o waszym posłuszeństwie i jak z bojaźnią i drżeniem przyjęliście go.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jego serce lgnie teraz ku wam coraz bardziej, zwłaszcza na wspomnienie przyjęcia, jakiego doznał u was, gdy okazaliście mu posłuszeństwo z bojaźnią i drżeniem.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jego uczucia do was są bardzo głębokie, kiedy wspomina wasze posłuszeństwo oraz to, jak przyjęliście go z bojaźnią i drżeniem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І його серце дуже прихильне до вас, коли згадує про послух усіх вас, що з острахом і тремтінням прийняли його. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jego serce jest jeszcze bardziej ku wam, gdy przypomina sobie posłuszeństwo was wszystkich, jak z szacunkiem i drżeniem go przyjęliście. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A jego uczucie do was jest jeszcze gorętsze, gdy wspomina waszą gotowość do posłuszeństwa i jak go przyjęliście z czcią i szacunkiem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Również jego tkliwe uczucia ku wam są obfitsze, gdy sobie przypomina posłuszeństwo was wszystkich, jak go przyjęliście z bojaźnią i drżeniem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Tytus szczerze was pokochał i ze wzruszeniem wspomina wasze posłuszeństwo oraz to, z jakim szacunkiem i przejęciem przyjęliście go. |

1. 1) <x>540 2:9</x>; <x>570 2:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 2:3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Sens: przypominając sobie o posłuszeństwie waszym. [↑](#footnote-ref-4)